

191 Conn. App. 184

JULY, 2019

185

State v. Chavez

1. The defendant's claim, raised for the first time on appeal, that the trial court improperly failed to instruct the jury, sua sponte, regarding the inherent shortcomings of translated testimony was unavailing: although the defendant requested review of his unpreserved claim pursuant to *State v. Golding* (213 Conn. 233), because both counsel provided the court with proposed jury instructions, attended an in-chambers charging conference, and had a subsequent opportunity to comment on the court's proposed instructions on the record before they were given to the jury, the defendant was presented with a meaningful opportunity to review and comment on the court's instructions, and because he failed to raise the claim asserted on appeal, he waived his right to challenge the constitutionality of the instruction under *Golding*; moreover, the defendant having conceded that the trial court's failure to instruct the jury on the inherent shortcomings of simultaneous foreign language interpretation of trial testimony was an issue of first impression, and having failed to cite to any authority that stands for the proposition that a court's failure to provide, sua sponte, such an instruction constitutes a reversible error, he could not demonstrate that the court's failure to instruct the jury in that respect was an error so clear and so harmful that it constituted plain error such that a failure to reverse would result in manifest injustice.
2. The trial court did not abuse its discretion by providing a consciousness of guilt jury instruction as to the defendant's act of changing his shirt after the incident; at trial, the defendant, in testifying on his own behalf, did not dispute that he returned to his apartment after the incident to change his shirt, and the evidence presented at trial reasonably could have permitted a jury to draw the inference that the defendant's act of changing his shirt was motivated by a desire to avoid detection by law enforcement because the shirt had blood or dirt on it from the altercation with the victim.

Argued May 20—officially released July 9, 2019

Procedural History

Substitute information charging the defendant with the crime of murder, brought to the Superior Court in the judicial district of Fairfield, and tried to the jury before *E. Richards, J.*; verdict and judgment of guilty of the lesser included offense of manslaughter in the first degree, from which the defendant appealed to this court. *Affirmed.*

Joshua Michtom, assistant public defender, for the appellant (defendant).

NOTE: These pages (191 Conn. App. 185 and 186) are in replacement of the same numbered pages that appear in the Connecticut Law Journal of 9 July 2019.

186

JULY, 2019

191 Conn. App. 184

State v. Chavez

Jennifer F. Miller, assistant state's attorney, with whom, on the brief, were *John C. Smruga*, state's attorney, and *Michael A. DeJoseph*, senior assistant state's attorney, for the appellee (state).

Opinion

PER CURIAM. The defendant, Mario Chavez, appeals from the judgment of conviction, rendered following a jury trial, of manslaughter in the first degree in violation of General Statutes § 53a-55 (a) (1). On appeal, the defendant claims that the court improperly (1) deprived him of his constitutional right to a fair trial by failing to instruct the jury, sua sponte, about the “inherent shortcomings” of simultaneous foreign language interpretation of trial testimony, and (2) instructed the jury that it could consider, as consciousness of guilt evidence, that the defendant changed his shirt shortly after the victim was stabbed. We disagree and, accordingly, affirm the judgment of conviction.

On the basis of the evidence adduced at trial, the jury reasonably could have found the following facts. On the morning of May 27, 2012, the defendant drove a number of friends home after a night of drinking in Bridgeport. Upon arriving in the neighborhood of one of the friends, an argument developed and a physical altercation ensued between two of the passengers in the defendant's vehicle. During the fight, a small group of onlookers, who had observed the altercation from a nearby home, approached the combatants in the street. Thereafter, some of the onlookers attempted to break up the fight, while the victim approached the defendant.

The victim confronted the defendant and forcibly removed a chain worn around the defendant's neck. In response, the defendant drew a knife and stabbed the victim once in the chest. Shortly after stabbing the victim, the defendant fled the scene. Surveillance footage taken from the defendant's apartment complex showed

191 Conn. App. 184

JULY, 2019

187

State v. Chavez

the defendant returning to his apartment a short time later. Surveillance footage also showed the defendant leaving the complex not long after wearing a different color shirt.

The following day, the defendant learned of the victim's death and fled the country. The defendant ultimately was apprehended and extradited to the United States where he was charged with murder and manslaughter in the first degree in connection with the victim's death. In a substitute information, the state later charged the defendant with murder only.

The case was tried before a jury in October and November, 2017. The defendant testified in his own defense with the assistance of a Spanish-English interpreter. The defendant asserted that he stabbed the victim accidentally while trying to defend himself.

The defendant was found not guilty of murder but was found guilty of the lesser included offense of manslaughter in the first degree. The court sentenced the defendant to a total effective sentence of seventeen years of incarceration followed by three years of special parole. This appeal followed. Additional facts and procedural history will be provided as necessary.

The defendant first claims that the court improperly failed to instruct the jury, *sua sponte*, regarding the "inherent shortcomings" of translated testimony. Specifically, the defendant argues that because his testimony was translated from Spanish to English, it may have appeared less coherent or credible than a witness who testified in English. According to the defendant, the court's failure to provide an instruction on "the limitations of interpreted testimony" denied him of his constitutional right to a fair trial. We disagree.

As a preliminary matter, we note that the defendant raises this claim for the first time on appeal, requesting review under *State v. Golding*, 213 Conn. 233, 239–40, 567 A.2d 823 (1989), as modified by *In re Yasiel R.*, 317

NOTE: These pages (191 Conn. App. 187 and 188) are in replacement of the same numbered pages that appear in the Connecticut Law Journal of 9 July 2019.

188

JULY, 2019

191 Conn. App. 184

State v. Chavez

Conn. 773, 120 A.3d 1188 (2015).¹ He did not request that the court instruct the jury regarding the inherent limitations or flaws in translated foreign language testimony, nor did he comment on or object to a lengthy instruction given by the court on how the jury should evaluate translated foreign language testimony.

Despite the defendant's request for review pursuant to *Golding*, "when the trial court provides counsel with a copy of the proposed jury instructions, allows a meaningful opportunity for their review, solicits comments from counsel regarding changes or modifications and counsel affirmatively accepts the instructions proposed or given, the defendant may be deemed to have knowledge of any potential flaws therein and to have waived implicitly the constitutional right to challenge the instructions on direct appeal." *State v. Kitchens*, 299 Conn. 447, 482–83, 10 A.3d 942 (2011). Our Supreme Court has held further that if a claim of instructional error has been waived under *Kitchens*, the defendant is not entitled to *Golding* review. See *State v. Bellamy*, 323 Conn. 400, 410, 147 A.3d 655 (2016).

In the present case, both counsel provided the court with proposed jury instructions, attended an in-chambers charging conference, and had a subsequent opportunity to comment on the court's proposed instructions on the record before they were given to the jury. Because the defendant was presented with a meaningful opportunity to review and comment on the court's instructions,² and having done so, failed to raise the

¹ Pursuant to *Golding*, "a defendant can prevail on a claim of constitutional error not preserved at trial only if *all* of the following conditions are met: (1) the record is adequate to review the alleged claim of error . . . (2) the claim is of constitutional magnitude alleging the violation of a fundamental right; (3) the alleged constitutional violation . . . exists and . . . deprived the defendant of a fair trial; and (4) if subject to harmless error analysis, the state has failed to demonstrate harmlessness of the alleged constitutional violation beyond a reasonable doubt. In the absence of any one of these conditions, the defendant's claim will fail." (Emphasis in original; footnote omitted.) *State v. Golding*, supra, 213 Conn. 239–40; see also *In re Yasiel R.*, supra, 317 Conn. 781.

² The defendant does not argue otherwise.